

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Pois preyat me, senhor > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

---

## CANZONIERE M

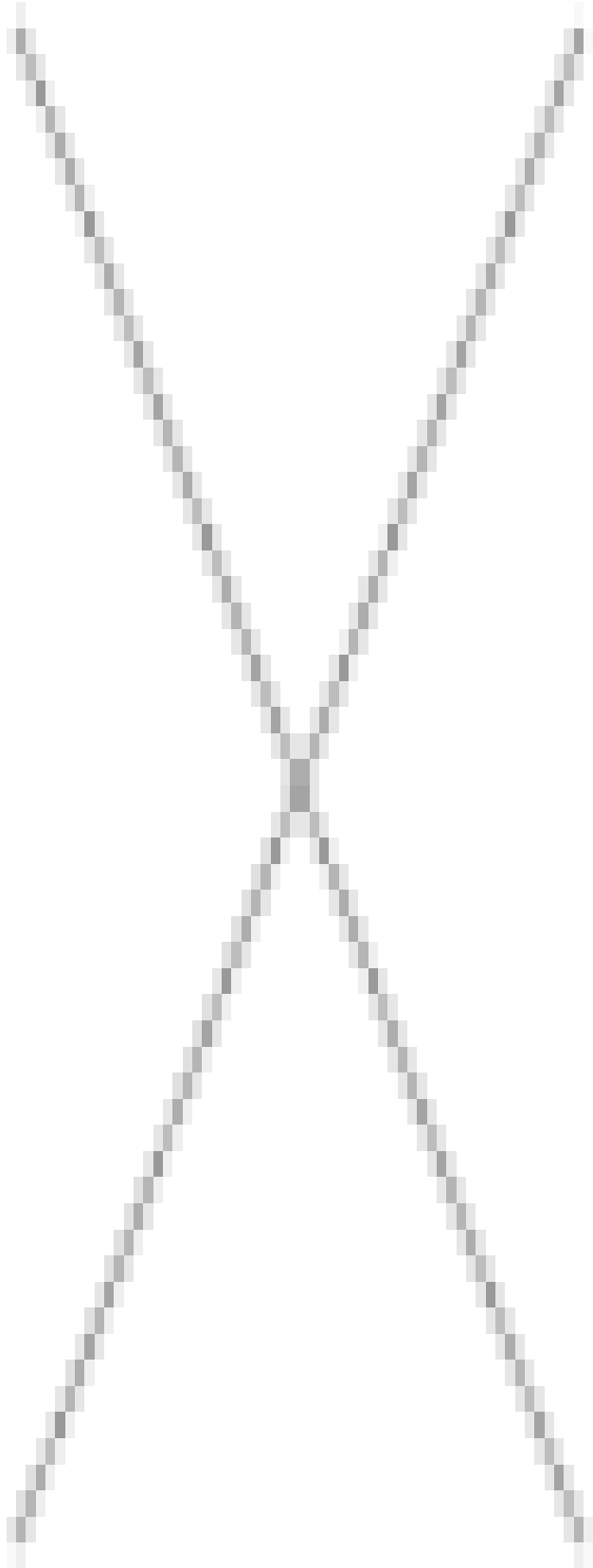
- letto 406 volte

## Edizione diplomatica

---

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/M%20%282%29\_21.jpeg&itok=rjj8Pa4o



**bernard dauentadorn.**

POs mi preiatz senhor.  
qieu chan ieu chante  
rai[1]. mas qan cug cha(n)  
tar plor. manta ues qem na  
sai. grieu ueires chantador.  
ben chant qan mal liuai. uai  
mi ben donc damor. mout mi  
eilh qanc no(n) fes mai. e donc  
per qe mesmai.

Gran ben e grant honor. conos  
qe dieus mi fai. qieu am la bel  
lassor. ella mi qieu o sai. mas  
ieu sui sai allor. e non sai con  
li uai. so mausi de dolor. qar  
ochaison non sai. de so uen an  
nar[2] lai.

MAs pero tan mi plai. qan de leis  
mi soue[3]. qi qen crit ni qin brai.  
ieu non ai nuilha re. tan dou  
samen matrai. la bellal cor  
ase. qetal ditz qieu sui lai. e  
o cuia e cre. ges de sos hueilhs  
non ue.

AMors e qe farai. e garrai ges  
ab te. per ma fe ieu morrai.

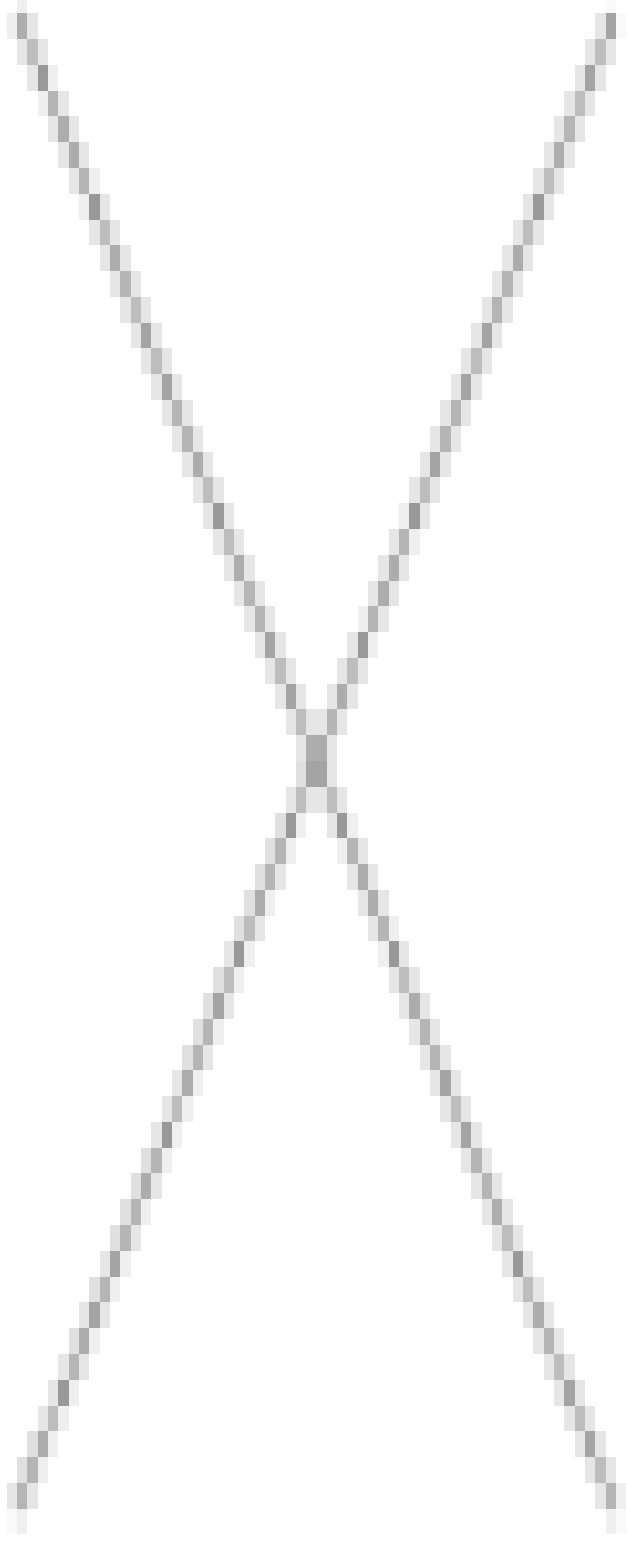
[1] Aggiunto sul margine superiore: *canterai no(n) canta.*

[2] Sul margine inferiore della carta è aggiunta la scritta *annar dui .n.*

[3] Sul margine inferiore della carta è aggiunto *souene*, probabilmente tradotto.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/M%20%283%29\_19.jpeg&itok=NMVO4gY6



del dezirer qim te. sil bella lai  
on iai. nom asis tan lonc se.  
qieu la tengae la bai. e lestre  
inha uas me. son gen cors gai  
e le.

**GEs** damor nom recre. per mal  
ni per afan. e qan dieus mi  
fai be. nol refui nil soan. e qa(n)t  
autre mi ue. sai sofrir lo mas-  
san. qar al saui coue qe san.  
a des loinhan. per mieilh sa  
ilhir enan.

**Bona** domna merce. del uo  
stre fin aman. qeus am de  
bona fe. qanc re no(n) amei  
tan. man iontas ab cap cle[4].  
uos mautrei em coman. e  
si locs ses deue. fassatz mun  
bel semblan. qe mon nai gran  
talan.

**MO**n escuder e me. ai en cor e ta  
lan. qamdui annem truan.

**EI**ll amen abse. so qe plus lla  
talan. ez ieu mo(n) aziman.

[4] Accanto al verso è aggiunta la traduzione *ma(n) giunto (il) capo*. Ripreso ancora  
*n? giu(n)ta*.

- letto 293 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

bernard daentadorn.	Bernard da Ventadorn.
I	I

<p><b>POs</b> mi preiatz seinhor.  qieu chan ieu chante  rai. mas qan cug cha(n)  tar plor. manta ues qem na  sai. grieu ueires chantador.  ben chant qan mal liuai. uai  mi ben donc damor. mout mi  eilh qanc no(n) fes mai. e donc  per qe mesmai.</p>	<p>Pos mi preiatz, seinhor,  q?ieu chan, ieu chanterai;  mas qan cug cantar, plor  manta ves qe·m n?asai.  Grieu veires chantador,  ben chant, qan mal li vai.  Vai mi ben donc d?amor?  Mout mieilh q?anc non fes mai!  E donc, per qe m?esmai?</p>
<p>II</p>	<p>II</p>
<p><b>Gran</b> ben e grant honor. conos  qe dieus mi fai. qieu am la bel  lassor. ella mi qieu o sai. mas  ieu sui sai allor. e non sai con  li uai. so mausi de dolor. qar  ochaison non sai. de so uen an  nar lai.</p>	<p>Gran ben e grant honor  conos qe Dieus mi fai,  q?ieu am la bellassor,  ella mi (q?ieu o sai).  Mas ieu sui sai, allor,  e non sai con li vai!  So m?ausi de dolor,  qar ochaison non sai  de soven annar lai.</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p><b>MAs</b> pero tan mi plai. qan de leis  mi soue. qi qen crit ni qin brai.  ieu non ai nuilha re. tan dou  samen matrai. la bellal cor  ase. qetal ditz qieu sui lai. e  o cuia e cre. ges de sos hueilh  non ue.</p>	<p>Mas pero tan mi plai  qan de leis mi sove,  qi qe·n crit ni qi·n brai,  ieu no·n ai nuilha re.  Tan dousamen m?atrai  la bella·l cor a se,  qe tal ditz q?ieu sui lai,  e o cuia e cre,  ges de sos hueilh no·n ve.</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p><b>AMors</b> e qe farai. e garrai ges  ab te. per ma fe ieu morrai.  del dezirer qim te. sil bella lai  on iai. nom asis tan lonc se.  qieu la tengae la bai. e lestre  inha uas me. son gen cors gai  e le.</p>	<p>Amors, e qe farai?  E garrai ges ab te?  Per ma fe ieu morrai  del dezirer qi·m te,  si·l bella lai on iai  no m?asis tan lonc se,  q?ieu la tenga e la bai  e l?estreinha vas me  son gen cors gai e le.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>

<p><b>G</b>Es damor nom recre. per mal ni per afan. e qan dieus mi fai be. nol refui nil soan. e qa(n)t autre mi ue. sai sofrir lo mas-san. qar al saui coue qe san. a des loinhan. per mieilh sa ilhir enan.</p>	<p>Ges d'amor no-m recre per mal ni per afan; e qan Dieus m'i fai be, no-l refui ni-l soan; e qant autre mi ve, sai sofrir lo mas san, qar al savi cove qe s'an ades loinhan per mieilh sailhir enan.</p>
VI	VI
<p><b>B</b>ona domna merce. del uo stre fin aman. qeus am de bona fe. qanc re no(n) amei tan. man iontas ab cap cle. uos mautrei em coman. e si locs ses deue. fassatz mun bel semblan. qe mon nai gran talan.</p>	<p>Bona domna, merce del vostre fin aman! Qe-us am de bona fe q'anc re non amei tan. Man iontas, ab cap cle, vos m'autrei e-m coman; e si locs s'esdeve, fassatz m'un bel semblan, qe mon n'ai gran talan.</p>
VII	VII
<p><b>M</b>On escuder e me. ai en cor e talan. qamdui annem truan.</p>	<p>Mon Escuder e me ai en cor e talan q'amdui annem truan.</p>
VIII	VIII
<p><b>E</b>ill amen abse. so qe plus lla talan. ez ieu mo(n) aziman.</p>	<p>E-ill a men ab se so qe plus ll'atalan, ez ieu Mon Aziman.</p>

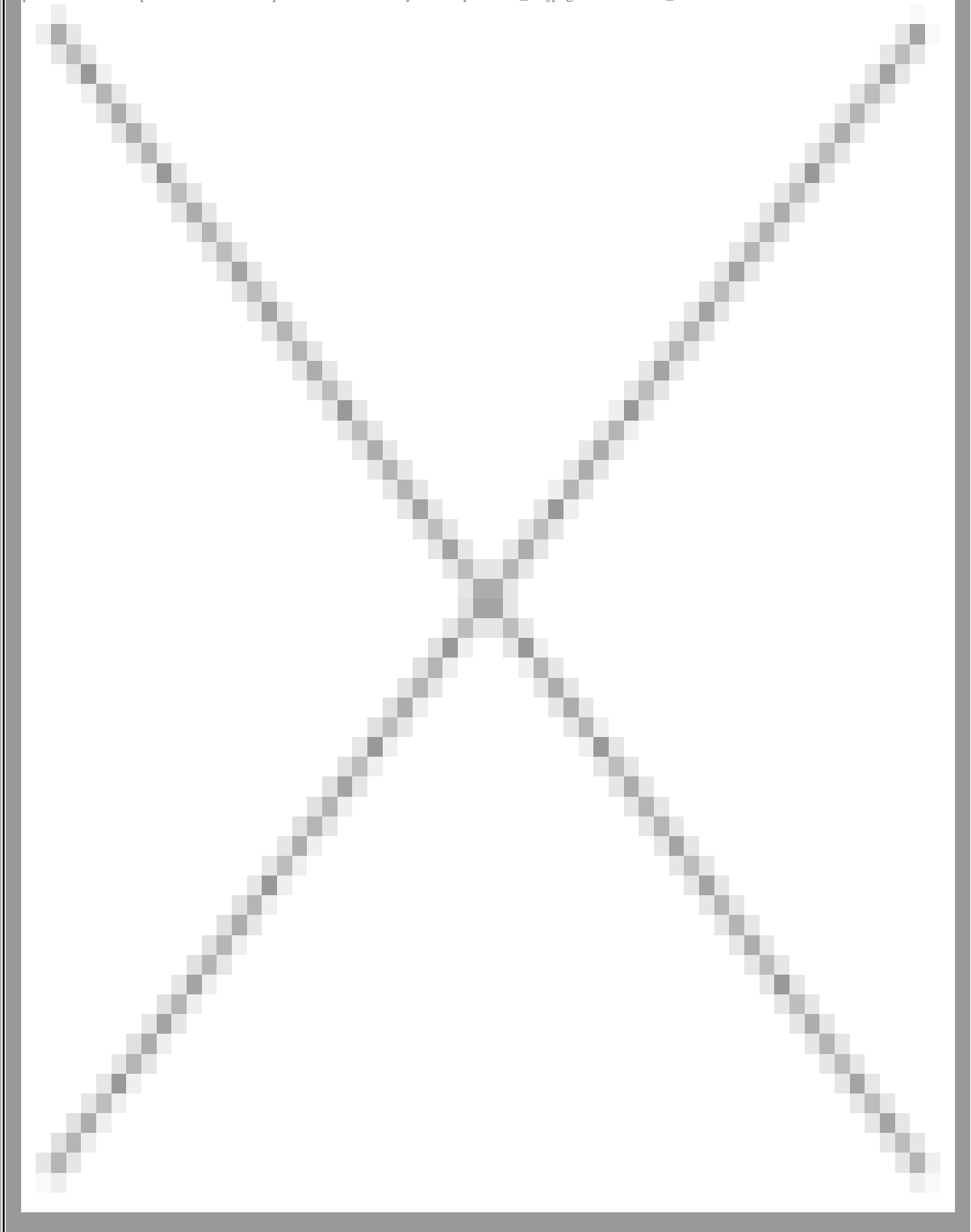
- letto 316 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M\\_18.jpeg&itok=V74PG\\_Vs](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_18.jpeg&itok=V74PG_Vs)



- letto 289 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-100>